

УДК 81'272

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ПРЕЗЕНТАЦИОННОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

А.А. СОЛОВЬЁВА

(Представлено: Е.М. ЧЕБОТАРЁВА)

Рассматривается презентационное выступление как жанр публичной речи; определяются основные лингвокультурные особенности презентационного выступления и доклада в англоязычной и русскоязычной среде; проведен анализ типичных социокультурных ошибок на языковом, неязыковом и речеповеденческом уровнях, допускаемых русскими докладчиками в процессе проведения презентационного выступления на английском языке в межкультурной среде.

Актуальность. Умения подготовки и проведения презентационных выступлений являются важной составляющей профессиональной компетентности. При этом недостаточно ограничиваться только технологией презентационных выступлений, не учитывая межкультурный аспект в данном виде деятельности. Актуальным представляется формирование знаний о социокультурных идеалах и стереотипах речевого поведения в родной и инокультурной среде, что позволяет минимализировать социокультурные ошибки, характерные для русских докладчиков, выступающих с речью в условиях межкультурного общения.

Понятие «презентация». Презентационное выступление как жанр публичной речи изучалось с позиций разных научных дисциплин следующими авторами: в сфере деловой риторики – М.В. Колтуновой, Л.Г. Павловой, И.В. Алешинной, Т.А. Плещевой; в лингвистике – С.Ф. Ивановой, А.К. Михальской, Е.А. Земской, М.В. Китайгородской и Е.Н. Ширяевым; в методике обучения иноязычным презентациям – Л.Е. Алексеевой, Г.А. Павловской; с позиций культурологии – В.И. Щитовой.

Рассмотрение термина «презентация» с позиций различных областей знаний позволяет сформулировать следующие выводы. Во-первых, презентация – это форма устного общения, зародившаяся в экономической среде, и в дальнейшем получившая распространение в разнообразных областях профессионального общения с целью освещения результатов исследований, научных достижений. Во-вторых, презентация представляет собой процесс двусторонней коммуникации, активным и равноправным участником которой является не только сам презентующий, но и его аудитория. В-третьих, несмотря на активную роль аудитории, презентующий в процессе проведения презентации играет ведущую роль и оказывает на слушателей определенного рода воздействие, характер которого определяется интенциями презентующего. Таким образом, можно заключить, что презентация, как и всякая публичная речь, рассматривается в одной из своих основных функций – функции убеждения.

Современные исследователи презентационных выступлений, проводимых в профессиональных целях (Павловская Г. А., Елизарова Г. В., Бреус Е. В., Вежбицкая А., Vassilieva I., Comfort J., Anderson K.), утверждают, что именно англо-американский стандарт презентации является наиболее эффективным в достижении задач, поставленных презентующим. Однако, перенимая англо-американский стандарт презентации, русскоязычные презентующие, как правило, не учитывают лингвокультурные особенности, характеризующие англо-американское речевое поведение. Следствием этого является возникновение ряда лингвокультурных ошибок языкового, речеповеденческого и неязыкового характера. В результате презентационное выступление рассматривается слушателями как неадекватное их культуре.

Остановимся на отличиях лингвокультурного характера между англо-американским стандартом презентации и докладом, традиционно существующим в русской культуре. Так, Г.А. Павловская выделяет следующие отличительные характеристики: 1) структура; 2) характер взаимодействия с аудиторией; 3) способ представления информации; 4) регламент.

Структура. Строгое структурирование презентации в англо-американских традициях подразумевает традиционное деление на пять частей, причем их наполнение и продолжительность по времени также являются общепринятыми, следовательно, ожидаемыми аудиторией:

- 1) представление – приветствие аудитории, создание положительной дружественной атмосферы;
- 2) вступление – тема выступления, план выступления, время, которое займет выступление, информация, привлекающая внимание аудитории (проблема, удивительные факты, истории, шутки);
- 3) основная часть – подробное описание ключевых пунктов плана;
- 4) резюме – итог по основным пунктам, представленным в презентации;
- 5) заключение – рекомендации, пожелания, личное мнение, выражение благодарности аудитории, приглашение к участию в вопросно-ответном этапе презентации, дискуссии.

В сравнении с презентацией в англо-американской культуре доклад, проводимый русскоязычными выступающими, менее строго структурируется и допускает отклонения от основного предмета обсуждения. В ситуации проведения выступления для англоязычной аудитории подобное речевое поведение значительно затрудняет восприятие содержательной стороны [12].

Одной из трудностей, с которой сталкиваются русские докладчики, выступающие на английском языке, является отсутствие в их презентациях связующих предложений, соединяющих части выступления, часто докладчики переходят от одной части к другой без выводов и без введения в новую часть выступления. Незнание речевых клише, соответствующих каждому из этапов презентации, приводит «скомканному» выступлению, не всегда понятному целевой аудитории. Таким образом, каждый этап презентационного выступления должен быть сбалансирован и иметь четкую логическую последовательность и связность составных элементов, чему способствует использование определенных речевых клише.

Характер взаимодействия с аудиторией. Выделяя виды презентационных выступлений, Е.Н. Зарецкая отмечает, что написанные и читаемые речи лишают оратора возможности установить контакт с аудиторией и уловить ее ответную реакцию [8]. Читаемая речь отличается монотонностью, повышенной скоростью, полным отсутствием мимики, интонации, жестикюляции, отсутствием зрительного контакта у выступающего с аудиторией, что значительно нарушает восприятие передаваемого материала.

Для англоязычной аудитории процесс проведения презентационного выступления немыслим без непосредственного взаимодействия говорящего и слушающего посредством вербальных и невербальных средств общения (скорость речи, паузация, интонация, эмфатическое выделение голосом наиболее значимых частей, улыбка, зрительный контакт, жестикюляция, мимика, поза, передвижения выступающего по аудитории и т.д.) [6].

Способ предоставления информации. Исследуя особенности русской монологической деловой речи, в частности доклада, М.В. Колтунова подчеркивает, что это, как правило, речь читаемая, имеющая письменную природу и существующая сразу в двух формах – устной и письменной. По убеждению автора, доклад – это подготовленная, отредактированная речь, являющаяся репродуцируемой, т.е. озвучиваемой, но при этом не имеющей устной природы [3].

Интересна в данной связи точка зрения Е.Н. Зарецкой, выделяющей три вида презентационных выступлений: 1) экспромтная речь, 2) импровизированная речь, 3) написанная и читаемая речь. Под импровизированной речью автором понимается тщательно спланированное и отрепетированное выступление, которое презентующий фиксирует тезисно, не записывая текст речи подробно [8].

Большинство эффективных презентаций американского стандарта представляют собой именно импровизированную речь, т.е. речь подготовленную, тщательно отрепетированную, но не читаемую в процессе проведения презентации. Чтение с листа во время презентации воспринимается англоязычной аудиторией как существенный недостаток, характеризующий презентующего как недостаточно подготовленного и профессионального оратора. Кроме того, это может интерпретироваться как неуважение презентующего к слушателям, его незаинтересованность в представляемом предмете и результатах коммуникации как таковой [12].

В русской культуре понятие «доклад» традиционно связано с написанием текста выступления и его последующим (частичном или полном) прочтением перед слушателями. Как показывает практика, большинство русскоязычных презентующих стремятся написать полный текст выступления, который в дальнейшем читается. Результатом является не презентация, а, так называемая, репродуцируемая или озвучиваемая речь, т.е. «доклад», по определению М.В. Колтуновой [9].

Регламент. Существующие мировые культуры принято разделять на культуры с монохронным и полихронным понятием времени. В монохронных культурах, к которым относятся английская и американская культура, время фиксированно, ценится пунктуальность и соответствие планам [9]. Для полихронной русской культуры характерно более расслабленное отношение ко времени. Нарушения в планах и регламенте воспринимаются менее остро и с большим пониманием, нежели в английской или американской культурах. В связи с этим, нарушение временного регламента в ходе публичного выступления, как правило, вызывает неодобрение только, если это нарушение является значительным.

Таким образом, неосведомленность о выделенных социокультурных различиях между презентацией и докладом в англоязычной и русскоязычной среде рассматривается в качестве основной причины возникновения типичных ошибок социокультурного характера, допускаемых русскими презентующими при проведении публичных выступлений на английском языке.

Исследователи выделяют ошибки языкового, неязыкового характера, а также ошибки при выборе речеповеденческих стратегий [5].

Таблица 1. – Виды лингвокультурных ошибок при проведении презентаций на английском языке

Ошибки языкового характера	Ошибки неязыкового характера	Ошибки при выборе речеповеденческих стратегий
<ul style="list-style-type: none"> - неиспользование фраз-клише; - неправильное использование предлогов; - использование псевдоинтернациональной лексики; - чрезмерное употребление пассивных синтаксических конструкций; - несоблюдение временного регламента; - неверное употребление личных местоимений; - дословный перевод идиом 	<ul style="list-style-type: none"> - неэффективное использование голоса; - отказ от четкого структурирования презентации; - «озвучивание» написанного доклада, отсутствие наглядных средств 	<ul style="list-style-type: none"> - некорректное употребление повелительных конструкций и модальных глаголов; - отказ взаимодействия с аудиторией

Далее рассмотрим более подробно ошибки на языковом уровне, перечисленные в таблице 1.

Неправильное использование предлогов. Так как в английском языке отсутствует сложная система падежей, роль предлогов существенно возрастает. В английском и русском языке используется один и тот же предлог в данной конструкции, следовательно, появление ошибки маловероятно: *rely on – рассчитывать на*. Однако, там, где языки различаются, все чаще возможно появление ошибок. Рассмотрим примеры для сравнения, представленные в таблице 2:

Таблица 2. – Примеры неверного использования предлогов

Английский язык	Перевод	Ошибка, совершаемая русскоговорящими
depend on	зависеть от	depend from
refuse	отказаться от	refuse from
graduate from	закончить	graduate _university
divide into	разделить на	divide on
wait for	ждать	wait _someone
listen to	слушать	listen _music
explain to	объяснять	explain _someone

Когда говорящим уясняется тот факт, что языки имеют разную структуру, то приходит и понимание того, что правильные языковые формы возможно запомнить путем повторения и практики. Опора на родной язык при говорении на иностранном приводит к допущению ошибок, перечисленных выше.

Чрезмерное употребление пассивных синтаксических конструкций. Неличные, пассивные конструкции считаются нормой для русской устной публичной речи. В то время как для англоязычной аудитории подобные языковые особенности характерны исключительно для письменной речи [10]. Употребление пассивных конструкций и неличных форм глагола, необоснованное с точки зрения англоязычной аудитории, может свидетельствовать об отсутствии личной ответственности и автономности личности [10]. Проиллюстрируем вышеизложенные языковые особенности доклада и презентации примером, приведенным в таблице 3.

Таблица 3. – Письменное и устное представление материала

Письменная речь / читаемая речь / доклад	Импровизированная речь
<p><i>The main advantages of these techniques are a minimum or absent sample pre-treatment and a quick response; in fact due to the relative difficulty in the interpretation of the obtained mass spectra, the use of multivariate analysis by principal component analysis, and complete-linkage cluster analysis of mass spectral data, that is to say the relative abundance of peaks, was used as a tool for rapid comparison, differentiation, and classification of the samples.</i></p>	<p><i>There are two main advantages to these techniques. First, the sample needs very little or no pre-treatment. Second, you get a quick response. Mass spectra are really hard to interpret. So we decided to use two types of analysis: principal component and complete-linkage cluster. We did the analysis on the relative abundance of peaks. All this meant that we could compare, differentiate, and classify the samples.</i></p>

Как мы видим, текст из 1-й колонки представляет сложность как для произнесения его вслух докладчиком (предложение содержит 74 слова, его невозможно проговорить без пауз, на одном дыхании), так и для его адекватного восприятия аудиторией (отсутствие личных местоимений, пассивные конструкции, перегруженность существительными (20 существительных и только 4 глагола) ведут к потере контакта с аудиторией).

Текст из 2-й колонки представляет серию коротких фраз (до 12 слов), которые, тем не менее, не теряют информативность и содержат всю необходимую терминологию. Количество глаголов возрастает до 13, используются активные формы, непосредственное обращение к аудитории (you get a quick response), личные местоимения.

Социокультурные ошибки языкового характера, допускаемые студентами в процессе подготовки и проведения презентации, включает соотнесение лексических единиц родного языка со значениями иностранных единиц, не являющимися их аналогами. Это выражается в **использовании псевдоинтернациональной лексики или «ложных друзей переводчика»**. Рассмотрим некоторые примеры таких ошибок [4, 5]:

*You should be very **accurate** with different sorts of jokes, personal stories and anecdotes presenting for an international audience.* (accurate ≠ careful)

*You do not need any special **instruments** to install Power Point on your computer.* (instruments ≠ tools)

*If we **realize** our plan till the end of the fiscal year we will be able to break even.* (realize ≠ fulfill)

***Momentous** actions should be taken to prevent terrorist attacks.* (momentous ≠ immediate)

*During the last **decade** there were 15 road accidents and their number doubled this week due to bad weather conditions* (decade ≠ ten-day period).

Подобный некорректный перенос значений с лексических единиц родного языка на единицы иностранного языка осуществляется под воздействием того факта, что лексические единицы имеют сходство в графической или фонетической формах [1]. К социокультурным ошибкам лингвострановедческого характера также можно отнести употребление лексических единиц, неадекватных заданному контексту. Причину подобного рода ошибок Г.А. Павловская видит в опоре говорящих на модели родного языка, на традицию употребления данных лексических единиц в родном языке. Зная о том, как эта лексическая единица используется в родном языке, говорящий использует ее в контексте, соответствующему родному, а не изучаемому языку.

В качестве примера рассмотрим использование местоимений «I» – «я» и «we» – «мы» в презентационных выступлениях студентов, посвященной проводимой ими научной работе. Русские студенты избегают употребления местоимения «I» – «я», заменяя его местоимение «we» – «мы». Свой выбор местоимения «we» они объясняют необходимостью проявить скромность, подчеркнуть коллективизм. По их мнению, аудиторию легче убедить в значимости и ценности результатов, полученных при работе в группе. Однако, выбор местоимения «we» – «мы» ведет к социокультурной ошибке, так как не учитывает социокультурной особенности употребления местоимения «I» и «we» в англоязычных и русской культурах. В этой связи для нас представляют интерес исследования болгарского лингвиста И. Васильевой. Она констатирует, что в русских научных статьях частота использования местоимения «we» составляет 95,5% от всех местоимений (в англоязычных статьях – 31%), в то время как процент использования местоимения «I» – 0,5% и 69% соответственно [9].

Такие особенности употребления могут быть объяснены определенными различиями в англоязычной и русской культурах, сравнение которых приведено в таблице 4.

Таблица 4. – Лингвокультурные особенности употребления местоимений «I»-«я» и «We»-«мы» в англоязычных и русской культурах

Англоязычные культуры		Русская культура	
«I»	«We»	«я»	«мы»
Автономность личности	Работа в команде	Проявление обособленности индивида	Коллективизм
Личные обязательства	Отстранение от индивидуальной ответственности	Нескромность	Скромность
Причастность к предмету обсуждения	Отстранение от предмета обсуждения	Высокомерие	Ссылка на опыт и работу группы

Из таблицы видно, что в англоязычных культурах употребление местоимения «I» при описании своей роли в проведенной научной работе, личных результатах имеет положительное влияние на аудиторию, так как связано с личными обязанностями и причастностью к предмету обсуждения. Дегерсонализация и скромная оценка своей деятельности в подобной ситуации воспринимается англоязычной аудиторией как проявление высокомерия или попытки снятия личной ответственности за достоверность предоставленной информации. В то время как в русской культуре употребление местоимения «я» в аналогичном контексте неуместно, нескромно. В русской культуре особую значимость имеет работа коллектива, соответственно, употребление местоимения «мы» является более уместным. Таким образом, при построении высказываний на иностранном языке, студенты опираются на модели родного языка, на представления и ценности, свойственные родной культуре. Влияние на человека родного языка и отраженных в нем культурных ценностей настолько велико, что перенос культурных представлений при общении на иностранном языке происходит неосознанно [3].

Дословный перевод идиом. Если проблема «ложных друзей» уже рассматривалась выше, то на уровне стилистики она требует повышенного внимания. Например, не во всех контекстах легко узнать такие фразеологические единицы, как *to hang one's hat* – поселиться или надолго остановиться (у кого-л.), *to measure one's length* – растянуться во весь рост, грохнуться, *to hold the baby* – отдуваться за кого-л. и т. д. Предложения *He measured his length* или *He left me holding the baby* не содержат в себе необходимых сигналов на то, что их надо понимать иносказательно.

Таким образом, многие проблемы современного общения обусловлены непониманием того, что «иностраный язык», являясь одним из средств манифестации культуры, представляет собой другой мир, а не другой способ отражения «единственно верного мира» (В.Ф. Гумбольд) [3]. Игнорирование этого факта приводит к тому, что в речи иностранца происходит искажение значений в ходе замещения моделей иностранного языка и культуры моделями родного языка и культуры как при говорении, так и при восприятии речи.

Заключение. Суммируя вышесказанное, правомерно утверждать следующее:

1. Презентация представляет собой процесс двусторонней коммуникации, активным и равноправным участником которой является не только сам презентующий, но и его аудитория.
2. Неосведомленность о социокультурных различиях ведет к возникновению ошибок лингвокультурного характера, которые выделяются на трех уровнях: языковом, неязыковом, речеповеденческом.
3. Чтобы избежать ошибок, выступающему необходимо учитывать лингвокультурные особенности, характеризующие сопоставленные типы публичных выступлений в двух культурах, а также различия, обусловленные традициями публичной речи, существующих в культуре докладчика и целевой аудитории. аудитория, быть в курсе основных социокультурных различий и использовать соответствующий материал, который будет интересным и запоминающимся для слушателей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 2001. – С. 78–103.
2. Вежбицкая, А. Язык, культура и познание : пер. с англ. М. А. Кронгауз / А. Вежбицкая ; – М. : Русские словари, 1997. – 416 с.
3. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 351 с.
4. Павловская, Г. А. *New Challenges In Public Speaking* : учеб.-метод. пособие / Г. А. Павловская, А. А. Махонина. – Воронеж : ВГУ, 2008. – С. 14–77.
5. Павловская, Г. А. Педагогические условия формирования социокультурных умений публичной речи студентов в учебном процессе вуза : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / Г. А. Павловская, Л. Г. Кузьмина. – Воронеж, 2011. – С. 134–150.
6. Anderson, K. *Study Speaking* / K. Anderson, T. Lynch, J. Maclean. – Cambridge University Press, 2004. – 223 p.
7. Comfort, J. *Effective Presentations* / J. Comfort. – Oxford University Press, 1995. – 80 p.
8. Vassilieva, I. Who am I who are we in academic writing / I. Vassilieva // *International Journal of Applied Linguistics*. – 1998. – Vol. 8. – No 2. – P. 163–190.
9. What is Cultural Awareness, anyway? How do I build it? [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.culturology.com/articles/whatisculturalawareness.htm>. – Date of access: 03.09.2017.
10. Wallwork, A. *English for Presentations at International Conferences* / A. Wallwork. – Springer Science, 2010. – 165 p.